



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الرابعة

روما، 30 مارس/آذار – 3 أبريل/نيسان 2009

ترجمة المصطلحات المستخدمة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية إلى اللغة الأسبانية

البند 9-9 من جدول الأعمال المؤقت

1- أعربت كلٌّ من الأرجنتين وشيلي وإسبانيا وأوروغواي في الدورة الرابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (2002) عن رغبتها في دعم منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية من أجل مراجعة النسخة باللغة الإسبانية من مشاريع المعايير الدولية لوقاية النباتات. وقد تضمّن هذا إسداء المشورة الفنية حول مصطلحات الصحة النباتية المستخدمة في النسخة باللغة الإسبانية من مشاريع المعايير الدولية.

2- وفي الدورة الأولى لهيئة تدابير الصحة النباتية (2006)، دعت منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية جميع المهتمين من بلدان ومنظمات إقليمية لوقاية النباتات ناطقة باللغة الإسبانية للمشاركة في مجموعة مراجعة غير رسمية للغة الإسبانية بحيث يشكل هذا منتدى للمناقشة والمساعدة في التوصل إلى توافق في الآراء حول مسرد المصطلحات باللغة الإسبانية وضمن الاتساق عند ترجمة مصطلحات أخرى إلى اللغة الإسبانية.

3- وقد عُقد بالفعل اجتماع ضمّ الأعضاء المهتمين ومترجمين من منظمة الأغذية والزراعة على هامش الدورة الثانية لهيئة تدابير الصحة النباتية (2007) لمناقشة بعض المصطلحات التي اقترحتها مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية وهي مصطلحات مستخدمة بالفعل في التشريعات والأنظمة المتصلة بالصحة النباتية في العديد من البلدان الناطقة باللغة الإسبانية.

4- وجرت مشاورات إضافية بين مجموعة مراجعة اللغة الإسبانية وأفضت في نهايتها إلى توافق في الآراء حول الترجمة المرجوة لمسرد المصطلحات وغيره من المصطلحات إلى اللغة الإسبانية كما هو مبين في الملحق 1. وتوخياً

طُبِع عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحدّ من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

للموضوع، ترد أيضاً في الملحق 1 (الجدول 1) المصطلحات التي جرت مناقشتها والتي لن يترتب عنها أي تغيير في الترجمة الإسبانية الموجودة.

وإنّ هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- 1- *الموافقة* على ترجمة المصطلحات الواردة في الملحق 1 إلى اللغة الإسبانية كما هو مبين بغرض استخدامها في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.
- 2- *الموافقة* على أن يجري على هذا الأساس تحديث النسخة الإسبانية من المعايير الدولية رقم 5 لتدابير الصحة النباتية (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (الجدول 2).
- 3- *الموافقة* على استخدام التعابير الواردة في الجدول 3 في الترجمات إلى اللغة الإسبانية حسب المقتضى، بما في ذلك التعريف الواردة في المعايير الدولية رقم 5 لتدابير الصحة النباتية.

الملحق 1

الجدول 1 – مصطلحات المعايير الدولية رقم 5 لتدابير الصحة النباتية (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) الواردة في إصدار العام 2007

المصطلح باللغة الإسبانية	المصطلح باللغة الإنكليزية
rango de hospedantes	host range
intercepción (de un envío)	interception (of a consignment)
intercepción (de una plaga)	interception (of a pest)
monitoreo	monitoring
manejo del riesgo de plaga	pest risk management
depredador	predator

الجدول 2 – مصطلحات المعايير الدولية رقم 5 لتدابير الصحة النباتية (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) التي ينبغي تغييرها

المصطلح المقترح باللغة الإسبانية في مسرد المصطلحات	المصطلح الموجود باللغة الإسبانية	المصطلح باللغة الإنكليزية
producto	producto básico	commodity
uso previsto	uso destinado	intended use
	uso propuesto	intended use
condición de una plaga (en un área)	estatus de una plaga (en un área)	pest status (in an area)

الجدول 3 – مصطلحات أخرى

المصطلح باللغة الإسبانية	المصطلح باللغة الإنكليزية
evidencia	evidence
eliminar	remove